

## GUINA-ANG BONTOK PUBLISHED TEXTS

### Seeing a Spirit in the Field<sup>1</sup> (Text S05)

- |  |   |
|--|---|
| 1. Kan-afongak ad Chakchakan, cha-anak pay la-eng soma-ar si nan ili, omeyak ad Tongarab, ay manganokas nan sana anoka kakka-otak. | 1. When my house was at Chakchakan, I had not yet moved to the village, I went to Tongarab, to work in (the pond field) I was making. |
| 2. Nangon-ona-et si katokhangak.   | 2. My mother-in-law had gone ahead.   |
| 3. Nan kawwesna, kawwesna met la-eng.  | 3. As for her clothes, she was wearing her normal clothes.  |
| 4. Kanak ay manoya-en, "Nangon-onakas na-ay, Ina?"   | 4. I said to her, "You came here first, Mother?"  |
| 5. Kasik ilan, nama-id.  | 5. I looked again, she was gone.  |
| 6. Adwanin kanaken, "Apay nama-id chi, yakey si katokhangangan chi, ya apay nama-id chi?"  | 6. Now I thought, "How come she has gone, she's my mother-in-law, and why has she disappeared?"                                       |
| 7. Kanan nan leng-agko, "Ninpa-anitowak."  | 7. My spirit thought, "I have met a spirit."  |
| 8. Achi pay adwani, achiyaket inchonos chi, soma-araket.   | 8. As a result, I didn't work there, I went home.   |
| 9. Idi soma-arak, ad-ik og-okhochen tay inilak ngarod sid-i, ay inchanak.  | 9. When I arrived, I didn't tell the story that I had really seen her there, that I came upon her there.                              |
| 10. Idi soma-arak, wacha-et, wacha-et si afongmi, ay nangon-ona akhes.   | 10. When I got home, there she was, there she was in our house, she had gone ahead again.   |
| 11. Achi pay nan che-ey ekhadna, ay ekhadtako ay ipokhaw.  | 11. Her appearance, it was the appearance of people like us.  |
| 12. Achi pay chowa omey nan arkheh,  | 12. So as days passed, maybe one month  |

omey aw-ay esay foran nan inmey, ket went by, she died.  
matey.

## NOTES

---

<sup>1</sup> As told by Benedict Sibfay.